

21世纪英语沙龙丛书

21st Century English Salon Series

笑话

(英汉对照)

(English-Chinese)

编译: 游瑞云

集锦



A Selection of Jokes

外文出版社

21 Selection of Jokes

笑话集锦

编译 游瑞云

审核 孙汉银

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

笑话集锦/游瑞云编. - 北京:外文出版社,1999.9
(21世纪英语沙龙)

ISBN 7-119-02447-7

I. 笑… II. 游… III. 笑话-世界-英语-语言读物
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 46826 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

DULES/10

21 世纪英语沙龙丛书

笑话集锦

作 者 游瑞云

责任编辑 汪长莹

封面设计 唐少文

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68326644-2332/2331/2307(编辑部)

(010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(140×203 毫米)

印 数 00001-10000 册

印 张 9

版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02447-7/H·823(外)

定 价 14.00 元

版权所有 侵权必究

出版者的话

卡尔·马克思说：“外语是人生奋斗的一种武器。”(A foreign language is a weapon in the struggle of life.)英语是世界上应用最广的语言，如果能得心应手地使用这把利器，对于生活在生存竞争日益激烈环境中的国人来说，不啻具有十分重要的意义。然而，许多英语学习者却感觉学习英语太难，有的甚至因此而退却。学习贵在兴趣，学英语重在模仿和坚持，只要掌握一些有效的学习方法，比如广泛大量阅读、朗读英语材料，不断进行听力、英汉互译训练等，是可以增加学习兴趣、提高学习效果的。

我们本着为具有中级英语水平的英语爱好者提供一套进一步提高英语实力的实用型丛书之目的，邀请中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院等单位的部分专家学者，编写了《21世纪英语沙龙丛书》，一套八册，即《名言荟萃》、《笑话集锦》、《名人轶事》、《寓言世界》、《妙语拾趣》、《生活小品文》、《西方风情录》、《名人掠影》。每册由一定数量的相应内容文章/名言组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主，兼顾句式、语法。

《名言荟萃》中的名言出自 600 余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等 31 个方面，书中名言大都是我们学习、工作、生活中常被引用的，其中部分嘉言隽语则是首次与读者见面。

《笑话集锦》集中了计算机、求职者、师生、律师等 15 个方面的 200 多个捧腹笑话，内容新颖，具有强烈的时代感和生活气息。

《名人轶事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100 多位名

人的不大见于正式文献的轶闻趣事,名人的魅力跃然纸上。

《寓言世界》汇集了近百篇各类精彩寓言,有助于您在寓学于乐中感悟人生哲理,启迪智慧火花。

《妙语拾趣》记录了许多位身在英语国家的华人,因对英语理解不透而产生的歧义,闹出的种种误会,有助于您更准确地把握一些英语中俚语、习语、成语等的含义。

《生活小品文》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文,隽永的故事娓娓道来,让您不忍释卷。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等6个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情。

《名人掠影》从不同角度勾勒了科学家、企业家、运动员、演员等10余个行业的34位名人风采,从一个侧面揭示出他们生活的丰富多彩。

本丛书突出趣味隽永、精要新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量,也可以咏读华章亮段和点睛妙笔,在潜移默化中,还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《21世纪英语沙龙丛书》能在广大的英语爱好者中遇见知音,成为您的好朋友、好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议,在此一并致谢。

由于编者经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在该套丛书的其他册编写和再版时,予以完善。

编者的话

由于文化背景的不同,西方式的幽默与东方式的往往大异其趣。对于英语学习者而言,往往不易领会英语笑话“包袱”所在,比如:“I love animals—they are delicious.”这句话只有在英语世界中才有其可笑之处,因为对我们中国人而言,几乎所有的动物皆可入菜,这是中国饮食文化的一个方面,因此没什么可大惊小怪的。然而对于西方人而言,动物是人类的亲密伙伴,动物同样有生存权及发展权,因此那位喜爱动物的饕餮客才会沦为笑柄。

幽默是了解一种文化的一个途径和窗口,而我们选编在此的英语笑话也是英语学习者学习语言的最佳泛本。只有在了解了英语句法、文法的情况下才能领会每段文字的含义,才能会心地笑出来。而当你同外国客人、朋友交谈时,领会其幽默之处无疑也是你必备的一种技能。不要等别人都笑出来之后你才反应过来,成了 the one who laughs last, thinks slowest(谁笑到最后,反应最慢)。

希望本书对你能有所助益。

游瑞云

一九九九年十二月

于澳大利亚

Contents 目 录

I Animals 动 物

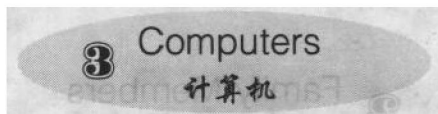
A Selection of Jokes
笑话集锦

1. The Imaginary Cat (2)
虚幻的猫
2. The Dog That Lives on a Small Island (4)
居住在小岛上的狗
3. A Dog's Bad Habit (6)
一条狗的坏习惯
4. The Italian Dog (8)
意大利狗
5. The Baby Birds (10)
雏鸟
6. Chasing the Gorilla (12)
追捕大猩猩
7. Giving Ugly Puppies Away (14)
赠送丑狗崽

2 Family Members 家庭成员

8. The Thrill Is Gone (18)
真扫兴
9. Waiting for the Night (20)
尽享夜色
10. Money Refunded (22)
退款

11. Regrets	(24)
悔悟	
12. Friendly Observations	(26)
善意的建议	
13. Second Wife	(28)
第二个老婆	
14. The forgetful Husband	(30)
健忘的丈夫	
15. A Seniors Sparkle	(32)
老人智慧的火花	
16. The Breadwinner	(34)
养家之人	
17. Father's Order	(36)
父亲的命令	
18. Falling down the Stairs	(38)
摔下楼梯	
19. Keeping Accounts	(40)
记账	
20. One an Optimist and the Other a Pessimist	(42)
一个乐观, 另一个悲观	
21. Golf Balls	(44)
高尔夫球	
22. Mother	(46)
母亲	
23. Telephone Memory-dialing Button	(48)
电话存储键	



24. How Do You Know Your Computer Is Male	(52)
怎么知道你的计算机是男性?	
25. They Aren't Waiting Untill Next Week	(54)
他们不会等到下星期	
26. Spelling-Check Function	(56)
拼写检查功能	
27. The Computer Says We Don't Have them	(58)
电脑显示我们没有这些东西	

4

Employers Employees & Colleagues

老板、雇员、同事

28. *Why Are You Crying?* (62)
你为什么哭?
29. *I'm Old Enough to Be Your Supervisor* (64)
我资格老得可以做你的主管
30. *A Cellular Phone* (66)
移动电话
31. *Ring the Bell for Service* (68)
需要服务就摇铃
32. *Visitor's Parking* (70)
来客停车位
33. *That's the Office You Have Now* (72)
那就是您现在的办公室
34. *You Can't Have a Private Conversation Around Here* (74)
这儿不能进行私人谈话
35. *Who's the Writer?* (76)
谁是作家?
36. *Answering the Iron* (78)
冲着熨斗回话
37. *How to Use the Paper Shredder* (80)
如何使用碎纸机
38. *Life After Death* (82)
死后再生
39. *The Log* (84)
航海日志

笑话集锦

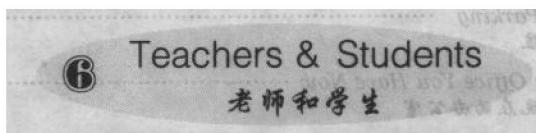
5

Doctors & Patients

医生和病人

40. *Twenty Dollars for Pulling a Tooth* (88)
拔一颗牙收费 20 美元

41. *I am Right* (90)
我是正确的
42. *Taking One's Temperature* (92)
量体温
43. *A Pharmacist Can Always Read Doctor's Letters* (94)
药剂师能懂大夫的信
44. *Statistics* (96)
统计
45. *How Can I Be Sure of Getting a Good One* (98)
怎能保证找到一位好大夫
46. *The Bill* (100)
账单
47. *Heart Transplant* (102)
心脏移植



48. *Eureka* (106)
我明白了
49. *The Secret of Attentive Listening* (108)
聚精会神听课的秘诀
50. *The Solution* (110)
解决方法
51. *Losing My Parking Space* (112)
我的停车位没了
52. *The Common Practice* (114)
惯例
53. *Latin* (116)
拉丁语
54. *She Is Looking for the Perfect Man* (118)
她在寻找最完美的男士
55. *The Evils of Liquor* (120)
酒的害处
56. *Advice* (122)
说教

57. *Cycling on His Tandem* (124)
骑双人自行车

7 Clerks & Customers 店员和顾客

58. *What Are You Here for?* (128)
你到这里来干什么?
59. *The Watermelon* (130)
西瓜
60. *A Practical Plan* (132)
实际的打算
61. *How Did You Know He Was a Bandit* (134)
怎么知道他是个强盗?
62. *Christmas Cards* (136)
圣诞卡片
63. *A Real Fortuneteller* (138)
真正的算命先生
64. *Making Reservations* (140)
订客房
65. *I Just Wanted to Hear What Happened to Turtle* (142)
我就是想听听海龟发生了什么事
66. *Hair Transplant* (144)
移植头发
67. *Missing the Plane* (146)
误机
68. *The Scrawny Chicken* (148)
骨瘦如柴的鸡
69. *Chicken Pies* (150)
鸡肉馅饼

8 Farmers 农夫

70. *A Village Idiot* (154)
村里的白痴



71. *What the Hell Are You Doing with the Rest?* (156)
剩下的东西, 你究竟干什么呢?
72. *Getting Lost* (158)
迷路
73. *The Laziest Man on the Farm* (160)
农场里最懒的人
74. *Blood Test* (162)
验血
75. *Providence Cares for Everyone* (164)
上帝关心每一个人
76. *You Can Sleep with the Station Agent* (166)
你可以和车站站长睡在一起
77. *The Optimist* (168)
乐观派
78. *Being for Sass* (170)
出言不逊
79. *The Reply Letter of the Department of Agriculture* (172)
农业部的回信
80. *Chasing the Hat* (174)
追赶帽子



81. *Good News and Bad News* (178)
好消息和坏消息
82. *The Creative Imagination of Painters* (180)
画家的创造性想象力
83. *The Bull and Its Imitation* (182)
牛和它的仿制品
84. *My Daughter's Voice Is Improving* (184)
我女儿的嗓音在提高
85. *She's My wife* (186)
她是我的妻子
86. *Qualifies* (188)
胜任

10 Lawyers 律师

87. *The Bad News and the Terrible News* (192)
坏消息和糟糕的消息
88. *Where will You Find a Lawyer?* (194)
你上哪儿找律师呢?
89. *The Cartoon* (196)
漫画
90. *The Last Will* (198)
遗嘱
91. *Your Face Looks Very Familiar* (200)
你这张脸很熟悉
92. *Got a Match?* (202)
有火柴吗?
93. *Lawyer Fee* (204)
律师费

11 Drunks and Bartenders 醉汉和酒吧侍者

94. *Drunk* (208)
喝醉了
95. *The Light Is a Lot Better Here* (210)
这儿光线好
96. *Age* (212)
年龄
97. *What's the Problem?* (214)
怎么回事?
98. *False Teeth* (216)
假牙



12

Applicants

求职者

99. *Beginner's High Salary* (220)
初来者的高薪水
100. *A New Employee* (222)
一位新雇员
101. *A Spirit of Truthfulness* (224)
坦诚精神
102. *Other Skills* (226)
其他技能
103. *Collecting Money* (228)
讨钱
104. *An Old Lumberjack* (230)
老伐木工

13

Christians

基督徒

105. *Where Is God?* (234)
上帝在哪里?
106. *Unanswered Prayers* (236)
得不到回报的新婚
107. *I Have Been a New Man* (238)
我已经成为一名新人

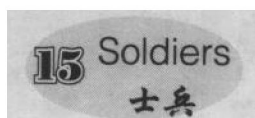
14

Kids

小孩

108. *The Picture of Holy Family* (242)
圣人家之图
109. *A Poor Cook* (244)
糟透了的厨子

110. *Soon Over* (246)
 充塞迅速
111. *Eating Olives* (248)
 吃橄榄
112. *Summer Camp* (250)
 夏令营
113. *Choosing Oranges* (252)
 选橙子
114. *How the Door Is Opened* (254)
 门是怎么开的



115. *Lonely Ah Seng, a Recruit* (258)
 孤独的新兵阿中
116. *When Enemy Soldiers Come at You* (260)
 当敌兵来去你时
117. *Getting On the Train Without a Ticket* (262)
 无票乘火车



1

Animals

动物

1. The Imaginary¹ Cat

Mrs. Biddle was walking down the street one day carrying a small box with holes punched² in the top.

"What's in that box?" Mrs. Riddle asked.

"A cat," Mrs. Biddle answered.

"What for?"

"I've been dreaming about mice at night, and I'm scared of³ mice. The cat is to catch them."

"But the mice you dream about are imaginary," said Mrs. Riddle.

Mrs. Biddle turned to her friend and whispered, "The cat is also imaginary."

Notes

1. imaginary /i'mædʒɪnəri/ adj. 虚幻的; 虚构的
2. punch /'pʌŋtʃ/ v. 戳; 刺
3. be scared of 害怕